Porównanie tłumaczeń Estery 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Haman wszedł, król powiedział do niego: Co zrobić dla człowieka, którego król pragnie wyróżnić? Haman powiedział wtedy w swoim sercu: Kogo król pragnie wyróżnić bardziej niż mnie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Haman wszedł, król go zapytał: Powiedz, co można by zrobić dla człowieka, którego król pragnąłby szczególnie wyróżnić? A kogóż to król pragnąłby wyróżnić bardziej niż mnie? — pomyślał Haman. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Haman wszedł. A król zapytał go: Co uczynić temu mężczyźnie, którego król chce uczcić? A Haman myślał w swoim sercu: Kogo by król chciał uczcić bardziej niż mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszedł Haman. Któremu król rzekł: Coby uczynić mężowi temu, którego król chce uczcić? (a Haman myślił w sercu swem: Komużby chciał król uczciwość większą wyrządzić nad mię?) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wszedł, rzekł kniemu: Co ma być uczyniono mężowi, którego król chce uczcić? A Aman, myśląc w sercu swoim i rozumiejąc, że król nikogo innego nie chciał uczcić oprócz niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Haman przyszedł, a król rzekł do niego: Co należy uczynić mężowi, którego król chce uczcić? A Haman mówił sam do siebie: Kogóż by król chciał uczcić bardziej niż mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Haman wszedł, rzekł do niego król: Co należy uczynić dla męża, którego król chce odznaczyć? Haman pomyślał wtedy: Kogóż innego chciałby król bardziej odznaczyć niż mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Haman przyszedł, król spytał go o radę: Co należy zrobić dla człowieka, którego król chce uhonorować? Haman pomyślał: Kogóż bardziej niż mnie będzie król chciał uhonorować? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A potem zapytał Hamana: „Co należałoby uczynić człowiekowi, którego chciałbym uczcić?”. Haman pomyślał: „Kogóż innego chciałby król uczcić, jeśli nie mnie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Haman wszedł, zapytał go król: - Co należy uczynić dla męża, którego król pragnie uczcić? Pomyślał Haman: - A kogóż to innego chciałby król uczcić, jeśli nie mnie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же цар Аманові: Що вчиню я чоловікові, якого я бажаю прославити? А в собі Аман сказав: Кого бажає цар прославити як не мене? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy Haman wszedł, król go zapytał: Co należy uczynić mężowi, którego król pragnie uczcić? Więc Haman pomyślał w swoim sercu: Kogo by król więcej niż mnie pragnął uczcić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Haman wszedł, król przemówił do niego: ”Co należy uczynić dla męża, którego król chciałby uhonorować?” Wtedy Haman powiedział w swym sercu: ”Kogo to król chciałby uhonorować bardziej niż mnie?” |